Porównanie tłumaczeń Daniela 11:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet niektórzy z roztropnych zostaną powaleni, aby doszło wśród nich do poddania ich próbie, do oczyszczenia i wybielenia aż do czasu końca, gdyż jeszcze będzie miał miejsce w (oznaczonej) porze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padną nawet niektórzy z roztropnych. W ten sposób zostaną poddani próbie, dojdzie wśród nich do oczyszczenia i wybielenia. Tak będzie do czasu końca, który nastąpi o oznaczonej porze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spośród tych rozumnych niektórzy padną, aby byli doświadczeni, oczyszczeni i wybieleni aż do czasu ostatecznego, bo to jeszcze potrwa aż do czasu wyznaczonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z tych, którzy innych nauczają, padać będą, aby doświadczeni i oczyszczeni, i wybieleni byli aż do czasu zamierzonego; bo to jeszcze potrwa aż do czasu zamierzonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z uczonych upadną, aby byli wypławieni i wybrani i wybieleni aż do czasu zamierzonego, bo jeszcze inny czas będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród mędrców niektórzy upadną, by dokonało się wśród nich oczyszczenie, obmycie i wybielenie na czas ostateczny - potrwa to jeszcze do ustalonego czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet niektórzy spośród roztropnych upadną, aby wśród nich nastąpiło wypławienie, oczyszczenie i wybielenie aż do czasu ostatecznego, gdyż to jeszcze potrwa pewien czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet spośród roztropnych niektórzy upadną, by dokonano wśród nich próby i oczyszczenia i by zostali wybieleni zanim nadejdzie koniec czasów, bo jeszcze nie upłynął wyznaczony czas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród mędrców niektórzy upadną. Tak zostaną oni poddani próbie, oczyszczeniu, obmyciu, zanim nadejdzie koniec czasów, bo trwa jeszcze to, co zostało przewidziane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród owych [mężów] rozumnych niektórzy będą męczeni, aby ich doświadczyć [przez ognień], wypróbować i wybielić aż do końca czasu, albowiem jeszcze jest czas oznaczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (дехто) з тих, що розуміють, послабнуть, щоб випробувати їх огнем і вибрати і обявити аж до кінця часу. Бо ще на час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także, do czasu końca, będą padać z tych, co zwracają uwagę, by byli doświadczeni, oczyszczeni i wybieleni; gdyż jeszcze trwa czas wyznaczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niektórzy z wnikliwych zostaną doprowadzeni do potknięcia, aby z ich powodu dokonywano uszlachetniania oraz by oczyszczano i wybielano, aż do czasu końca; gdyż jest to jeszcze na czas wyznaczony. |